NÉRON — SUÉTONE - *VITA NERONIS*, § 22

XXII. Equorum studio vel praecipue ab ineunte aetate **flagravit** / plurimusque illi sermo, [**quanquam vetaretur**], de circensibus **erat** ; / et quondam [tractum[1] prasinum[2] agitatorem[3]] inter condiscipulos querens, <objurgante paedagogo>, [de Hectore se loqui] **ementitus est**. / Sed [**cum** inter initia imperii eburneis quadrigis cotidie in abaco **luderet**,] ad omnes etiam minimos circenses e secessu **commeabat**, primo clam, deinde propalam, [**ut** nemini dubium **esset** eo die utique affuturum[1].] /Neque **dissimulabat** velle se palmarum numerum ampliari ;/ quare spectaculum <multiplicatis missibus> in serum **protrahebatur**, <ne dominis quidem jam factionum[4] dignantibus nisi ad totius diei cursum greges ducere>. /Mox et ipse aurigare atque etiam spectari saepius **voluit** <positoque in hortis[5] inter servitia et sordidam plebem rudimento> universorum se oculis in Circo Maximo **praebuit**, <aliquo liberto mittente mappam[6]> [**unde** magistratus **solent**.]

---

1 [esse]

2 Il y avait au cirque quatre factions, désignées par des couleurs différentes : les Rouges, les Bleus, les Verts et les Blancs. Comme dans les groupes de *supporters* actuels, les plébéiens soutenaient les Verts, et les patriciens soutenaient les Bleus. La sympathie de Néron pour la faction des Verts lui assurait évidemment une grande popularité.

3 L'*agitator* était un cocher expérimenté capable de conduire un quadrige ; l'*auriga* conduisait un bige. Il s'agissait dans les deux cas, dans la grande majorité des cas, d'esclaves ou d'affranchis.

4 Les chefs des factions sont les propriétaires des écuries et des cochers qui conduisaient les chevaux. La passion de Néron pour les courses de chevaux les encouragea à faire monter les prix de leurs prestations.

5 Les jardins du Vatican dans lesquels se trouvait un cirque commencé par Caligula et terminé par Néron.

6 La *mappa* était un foulard que jetait l'*editor*, le magistrat ou l'empereur qui offrait la course, pour donner le signal du départ.